

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy powiedziałem: Nie wspomnę o Nim i nie przemówię już w Jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Próbowałem go znieść, ale nie zdołałem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy postanowiłem: Nie wspomnę o Nim i nie przemówię już w Jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak płomień zamknięty w moich kościach. Próbowałem go znieść, ale nie zdołałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Nie będę go wspominał ani nie będę już mówił w jego imię. Ale <i>słowo Boże</i> jest w moim sercu jakby ogień płonący, zamknięty w moich kościach, i usiłowałem je wstrzymać, ale nie mogłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Nie będę go wspominał, ani będę więcej mówił w imieniu jego; ale słowo Boże jest w sercu mojem, jako ogień palący, zamknięty w kościach moich, którym usiłowałem zatrzymać, ale nie mogłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Nie będę go wspominał ani będę więcej mówił imieniem jego; i była w sercu moim jako ogień gorący i zawarty w kościach moich, i omdlałem - nie mogąc znieść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziałem sobie: Nie będę Go już wspominał ani mówił w Jego imię! Ale wtedy zaczął trawić moje serce jakby ogień, żarzący się w moim ciele. Czyniłem wysiłki, by go stłumić, lecz nie potrafiłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pomyślałem: Nie wspomnę o nim i już nie przemówię w jego imieniu, to stało się to w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Mozoliłem się, by go znieść, lecz nie zdołałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem więc: Nie wspomnę o Nim ani nie będę już mówił więcej w Jego imieniu! Wtedy to stało się w moim sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach. Starłem się przetrzymać, lecz nie mogłem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem więc: Nie będę Go już wspominał! Nie będę więcej mówił w Jego imieniu! Wtedy powstał w moim sercu jakby płonący ogień, który przenika moje kości. Próbowałem go opanować, ale nie mogłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiłem sobie: Nie wspomnę o Nim, nie będę już przemawiał w Jego Imieniu. Jednak powstaje w mym sercu jakby ogień palący, zamknięty w mych kościach. Męcę się, by [żar jego] wstrzymać, lecz nie jestem w stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Не назву господне ім'я і більше не говоритиму його іменем. І воно було як огонь, що горить, що палає в моїх костях, і я ослаб з усіх сторін і не можу стерпіти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy pomyślałem: Nie wspomnę o Nim, ani w Jego Imieniu nie będę więcej mówił wtedy to było w moim

			sercu jak płonący, tłumiony w moich członkach ogień; usiłowałem go powstrzymać, ale nie mogłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekłem: "Nie będę o nim wspominał i już więcej nie będę mówił w jego imieniu". I stało się ono w mym sercu jak ogień płonący, zamknięty w moich kościach; i zmęczyłem się powstrzymywaniem go, i nie potrafiłem tego wytrzymać.